

Dialogue

Domain: Immigration/settlement

Gender of English speaker: Female

Gender of LOTE speaker: Female

Scenario:

A Punjabi speaking lady who has arrived at an Australian airport has stated on her declaration form that she is carrying some food items. She has been assigned a custom officer to examine the items.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, I can see you have declared food items on your form, could you please show me these items?	19
2	PUNJABI	ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਲਈ ਕੁਝ ਭਾਰਤੀ ਮਿਠਾਈਆਂ ਤੇ ਪੂਜਾ ਲਈ ਕੁਝ ਸਮਾਨ ਲੈ ਕੇ ਆਈ ਹਾਂ। ਆਹ ਮੇਰੇ ਕੋਲ ਸਾਰੀਆਂ ਦਸ ਚੀਜ਼ਾਂ ਹਨ।	
Translation		I have brought some Indian sweets for my family and some items used for worship. Here, I have ten items in all.	22
3	ENGLISH	Two tins are fine but the sweets in one tin contain milk. We cannot allow you to bring this into Australia.	21
4	PUNJABI	ਪਰ ਪਿਛਲੇ ਮਹੀਨੇ ਮੇਰੀ ਇਕ ਸਹੇਲੀ ਇਹੀ ਮਿਠਾਈਆਂ ਲੈ ਕੇ ਆਈ ਸੀ। ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਭਾਰਤੀ ਬਾਕਾਇਦਾ ਦੁੱਧ ਦੀਆਂ ਬਣੀਆਂ ਮਿਠਾਈਆਂ ਲੈ ਕੇ ਆਉਂਦੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ।	
Translation		But last month, one of my friends brought the same sweets. Many Indians regularly bring sweets made of milk.	19
5	ENGLISH	I appreciate that you did the right thing by declaring all these items. The fine for not declaring them is three hundred and fifty dollars.	25
6	PUNJABI	ਇਹ ਬਾਕੀ ਦੀਆਂ ਮਿਠਾਈਆਂ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਤੇ ਦੂਜੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਨੇ ਘਰ ਵਿਚ ਬਣਾਈਆਂ ਹਨ। ਇਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਆਟਾ, ਤੇਲ ਅਤੇ ਖੰਡ ਹੈ ਪਰ ਦੁੱਧ ਨਹੀਂ ਹੈ।	
Translation		These other sweets were prepared at home by my mother and other relatives. These contain flour, oil and sugar but no milk.	22
7	ENGLISH	We cannot allow these sweets because we cannot verify the ingredients.	11
8	PUNJABI	ਬੜੇ ਅਫਸੋਸ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ। ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਤੇ ਨਿਆਣਿਆਂ ਨੂੰ ਘਰ ਦੀਆਂ ਮਿਠਾਈਆਂ ਬਹੁਤ ਪਸੰਦ ਹਨ। ਖੈਰ, ਇਹ ਪੂਜਾ ਦੀ ਸਮਗਰੀ ਸਾਡੇ ਧਾਰਮਿਕ ਸਮਾਰੋਹਾਂ ਵਿਚ ਵਰਤੋਂ ਲਈ ਹਨ। ਕੀ ਇਹ ਠੀਕ ਹਨ?	
Translation		How sad. My husband and children love home-made sweets. Anyway, these items for worship are for use in our religious ceremonies. Are they OK?	24
9	ENGLISH	You can take two of these items but one needs to be fumigated before it's released to you. It'll cost you seventy	31

		eight dollars and can take up to a week.	
10	PUNJABI	ਇਹ ਤਾਂ ਇਸਦੀ ਕੀਮਤ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ ਹੈ। ਮੈਂ ਇਹ ਆਪਣੇ ਸਥਾਨਕ ਭਾਰਤੀ ਕਰਿਆਨੇ ਦੀ ਦੁਕਾਨ ਤੋਂ ਇਸ ਤੋਂ ਕਾਫ਼ੀ ਘੱਟ ਕੀਮਤ ਵਿੱਚ ਖਰੀਦ ਸਕਦੀ ਹਾਂ। ਮੈਂ ਇਸਨੂੰ ਇਥੇ ਹੀ ਛੱਡ ਦਿੰਦੀ ਹਾਂ।	
Translation		That is much more than the value of the item. I can buy it at my local Indian grocery store for much less. I will just leave it here.	29
11	ENGLISH	Here is a leaflet that explains what you can and cannot bring into Australia.	14
12	PUNJABI	ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ। ਕਿ ਮੈਂ ਹੁਣ ਬਾਹਰ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹਾਂ ਜਾਂ ਮੈਨੂੰ ਕਿਸੀ ਹੋਰ ਕਤਾਰ ਵਿੱਚ ਲੱਗਣਾ ਪਵੇਗਾ?	
Translation		Thank you. Can I go out now or do I need to go through another queue?	16
13	ENGLISH	You can join the queue to have your baggage scanned or I can examine your baggage here.	17
14	PUNJABI	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਮੇਰੇ ਸਾਮਾਨ ਦੀ ਜਾਂਚ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਤੇ ਨਿਆਣੇ ਬਾਹਰ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ ਮੈਂ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਕਤਾਰ ਵਿੱਚ ਉਡੀਕ ਨਹੀਂ ਕਰਨਾ ਚਾਹੁੰਦੀ	
Translation		Can you please check my baggage? My husband and kids are waiting outside. I don't want to wait in another queue.	21
15	ENGLISH	OK, your baggage is clear. You may go through the door on the right, have a good day.	18

End of Dialogue**Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	156	5	3	0
PUNJABI	153	2	5	0
Total	309	7	8	0